

Emanuelo

Dictionnaire français-volapük  
Vödabuk Fransänapük-Volapük





# Introduction

Aujourd'hui, à qui veut apprendre le volapük dans sa forme moderne, les outils francophones sont rares. Une méthode, qui a fait ses preuves, a été traduite par nous-même, mais elle reste une simple introduction ; quelques définitions sont disponibles sur notre site<sup>1</sup>, sur Idéolexique, le lexique des langues construites<sup>2</sup>, et sur quelques documents de la **Kadäm**, qui traduit parfois les nouveaux mots officiels en français<sup>3</sup>.

Soyons donc clair : à qui ne connaîtrait que la langue française, l'accès au volapük moderne est interdit. Nous nous sommes fixé la tâche de remédier à cela.

La route est encore longue avant qu'un francophone monolingue ne puisse apprendre par le seul biais de la langue d'Aimé Césaire et de Victor Hugo celle de Johann Schleyer et d'Arie de Jong. Il nous faut donc travailler avec méthode, d'autant que le temps qui nous est disponible pour cela est extrêmement réduit.

En premier lieu, et de toute urgence, il fallait une introduction entièrement en français. C'est le but de la version française du cours **Volapük vifik** de Ralph Midgley<sup>4</sup>. Mais une fois les bases de la grammaire et du vocabulaire du volapük acquis, reste à apprendre à utiliser ce qui nous semble être la réelle difficulté de cette langue : un lexique très riche, où chaque racine et chaque mot a un sens extrêmement précis.

Car là où, par exemple, l'espéranto se satisfait d'un lexique où certains mots peuvent avoir plusieurs sens, parfois très différent, se reposant sur le contexte pour permettre la compréhension — avec, il faut bien l'avouer, un certain succès, puisque la communication n'est pas rendue particulièrement compliquée — le volapük a fait le choix inverse : « **stamäde bal, sieni bal !** » (« une racine, un sens ! »). Mais ce que le volapük gagne en précision, il le perd en simplicité, notamment grâce à et à cause d'un système d'affixation complexe, rigide et même, parfois, arbitraire et illogique.

Les difficultés du volapük sont cependant très largement surmontables. Les liens entre les différents mots dérivés d'une racine ont la plupart du temps un sens transparent ; un bon dictionnaire permet de passer outre la difficulté dans les autres cas. Avec un tel dictionnaire, qui est notre objectif, le volapük redevient ce qu'il a été du temps d'August Kerckhoffs : une langue facilement accessible pour un francophone.

## Le genre des substantifs en volapük

Il n'existe pas de genre pour les noms communs en volapük, et, sauf en de très rares exceptions (évidents de par leur sens : **fat**, « père » ; **mot**, « mère », ...), ils peuvent renvoyer tant à des hommes qu'à des femmes. À partir de ces racines épïcènes, il est possible de former des substantifs genrés ; ainsi, si **lamiral** (« amiral-e ») peut renvoyer tant à un homme qu'à une femme, **hilamiral** est forcément un homme et **jilamiral** forcément une femme.

Le bon volapükiste veillera à ne préciser le sexe de la personne qu'en cas de nécessité, et utilisera **lamiral** à chaque fois que ce mot suffit, quel que soit le sexe de la personne en question. Pour bien marquer cela, nous traduisons systématiquement les mots français masculins par la forme épïcène et la forme masculine, et refaisons ce travail avec les mots français féminins (la forme épïcène **lamiral** apparaît donc sous « amiral » et

---

1. <http://glossopoete.pagesperso-orange.fr/vol/dictionnaire.html>.

2. <http://bergheim.no-ip.biz/ideolexique/index.php/Accueil> ; nous ne pouvons exprimer suffisamment notre reconnaissance à Anoev et au travail titanesque qu'il accomplit sur ce site, où il n'oublie jamais le volapük.

3. Cf. sur le lien suivant les mots officialisés entre 2007 et 2017 : <http://glossopoete.pagesperso-orange.fr/vol/vods.pdf>.

4. <http://glossopoete.pagesperso-orange.fr/vol/larnods.html>.

« amirale »). Nous croyons que, si le résultat est un dictionnaire un peu alourdi pour le volapükiste confirmé, cela ne peut être que bénéfique pour l'apprenant, première cible de notre travail.

Bien souvent, les noms genrés par leur sens sont doublés de racines non-genrées, comme **pal** qui signifie « parent ». **Fat** est donc un strict synonyme de **hipal** et **mot** de **jipal**. Les deux formes apparaissent sous « père » et « mère », la forme dérivée apparaissant en premier. Il s'agit là d'un des rares cas où deux mots volapüks sont utilisés pour traduire un même mot français sans que la différence soit précisée entre parenthèses, puisqu'il s'agit aussi d'un des rares cas de véritable synonymie en volapük.

## Expressions françaises rendues par un seul mot

En volapük, le suffixe « -ü » permet de créer une préposition à partir d'un mot. Ainsi, si **bäldot** signifie « âge », **bäldotü** signifie « à l'âge de ». Ces prépositions auraient toute leur place dans un dictionnaire volapük-français, mais ils ne peuvent être rendus dans notre langue bien souvent que par une périphrase. Plutôt donc que de tordre le français en considérant « à l'âge de » comme un mot, nous avons préféré mettre la plupart des prépositions formées par l'ajout de « -ü » comme des exemples des racines. Ainsi, **bäldot** donne comme exemple **bäldotü**, comme si « -ü » était une forme casuelle.

**semo**

## Mots ayant évolué

Ce dictionnaire est clairement un dictionnaire de volapük moderne (**Volapük nulik**), c'est-à-dire la langue telle qu'elle est pratiquée aujourd'hui. Nul besoin en effet de préciser dans un dictionnaire de thème que « grammairien » se disait **glamatel** jusqu'au années 30 ; bien au contraire utiliser ce terme aujourd'hui pourrait mener à des mécompréhensions, le suffixe **-el** existant toujours mais ayant changé de sens (on dit aujourd'hui **gramatan**).

Il pourrait suffire de donner l'état de la langue au moment de la rédaction de ce dictionnaire. Mais puisqu'il n'existe pas, pour le moment<sup>5</sup>, de bon dictionnaire volapük-français, il nous a semblé utile de permettre d'utiliser aussi ce dictionnaire pour lire des textes en volapük, notamment grâce à la fonction « Rechercher » de votre lecteur de PDF préféré<sup>6</sup>. Nous avons conscience que cela n'est pas pratique, mais cette méthode n'est qu'une béquille avant que soit disponible un bon dictionnaire de version.

Nous avons donc, pour résumer, complètement ignoré les mots ayant été remplacés entre 1879, date de la création du volapük par Johann Martin Schleyer, et 1931, date de la publication du **Vödabuk Volapüka pro Deutänapükans** d'Arie de Jong, qui renouvelle en profondeur le vocabulaire du volapük ; par contre, tout mot ayant été modifié par la **Kadäm** après cette date a vocation à se retrouver ici, clairement démarqué du mot en usage de nos jours. Ainsi, sous « coréen » (la langue), vous trouverez deux mots ; la version en usage aujourd'hui, **korey**, et le mot en usage jusqu'à son remplacement en 2016, **tsyosen**, qui est à éviter.

## La rectification orthographique du français de 1990

Nous avons choisi de prendre comme base l'orthographe française rectifiée en 1990. Cependant, nous n'avons pas ignoré l'ancienne orthographe : lorsque la différence entre l'ancienne et la nouvelle orthographe consiste en au moins un changement de *lettre* (et non simplement d'accentuation ou de typographie), les deux formes sont présentes, l'ancienne orthographe étant signalée par la présence du signe « <sup>AO</sup> ». Lorsque le changement ne concerne aucune lettre, seule la forme rectifiée est présente. Ainsi, on trouvera « nénufar » et « nénuphar<sup>AO</sup> » (**nufar** en volapük), mais on ne trouvera qu'« abime » et non pas « abîme », avec ou sans « <sup>AO</sup> » (**gufur** en volapük).

---

5. Créer un tel dictionnaire volapük-français est dans nos objectifs, mais ce dictionnaire français-volapük nous a semblé plus urgent. La rédaction du dictionnaire de version attendra donc que le dictionnaire de thème soit, si ce n'est terminé (mais le sera-t-il un jour ?), au moins satisfaisant.

6. Dans cette optique, ajouter les mots antérieurs à la réforme de de Jong serait inutile : à qui voudrait lire ou traduire un texte de cette époque, le dictionnaire d'August Kerckhoffs est d'excellente facture et disponible facilement et gratuitement sur le net.

# Fovöds

## Symboles Sümbols

Sur les mots français / Vödes Fransänik :

- *vt* : verbe transitif / värb loveädik ;
- *vint* : verbe intransitif / värb neloveädik ;
- *nm(pl)* : nom masculin (pluriel) / subsat manöfik (plunumik) ;
- *nf(pl)* : nom féminin (pluriel) / subsat vomöfik (plunumik) ;
- *nm&f* : nom épïcène / subsat negenik ;
- *adj* : adjectif / ladyek ;
- *adv* : adverbe / ladvärb ;
- *prép* : préposition / präpod ;
- *conj* : conjonction de coordination / konyun ;
- <sup>AO</sup> : ancienne orthographe (antérieure à la réforme de 1990) / Lotograf bäldik (bü votastid yela 1990).

Sur les mots volapüks / Vödes Volapükik :

- ° : verbe intransitif / värb neloveädik ;
- \* : verbe dépendant / värb sekidik ;
- † : mot sans équivalent dans un dictionnaire reconnu (souvent invention de l’auteur de ce dictionnaire) / vöd nen leigät in vödabuk fümik (suv datuv lautana vödabuka et).

*Les deux signes indiquant les verbes intransitifs ou dépendants sont inspirés du dictionnaire de Cherpillod (2003). Ils signifient que tout verbe non-marqué est par définition transitif.*

*Malats tel kels notedons värbis neloveädik u sekidikis binons elanöl vödabuka ela « Cherpillod » (yela 2003). Sinifons das värb nemäkik alik binon miedetü loveädik.*

## Avertissement Nuned

*Ce dictionnaire est encore un travail en cours. Il s’améliorera au cours du temps mais reste assez peu fiable (surtout quand deux points d’interrogation suivent un mot) et surtout très incomplet.*

*Vödabuk at binon nog vob nefinik. Ogudikumon pos tim bos, ab binon nu nekredabik (ledino if vöd pasekon fa säkamals tel) e ledino vemo nelölöfik.*

# Dictionnaire français-volapük

## Vödabuk Fransänapük-Volapük

### A

**abaque** *nf* • bakud ??  
**abbat** *nm* • lepäd  
**abbaye** *nf* • lepädanöp  
**abbé** *nm* • lepädan  
**abdiquer** *vint* • sädünön°  
**abeille** *nf* • bien  
**abime** *nf* • gufur  
**ablatif** *nm* • blaatif  
**abolir** *vt* • finidön • (*cesser de maintenir*) säkibön ??  
**abolition** *nf* • finid • (*cesser de maintenir*) säkib ??  
**abondamment** *adv* • bundano  
**abondance** *nf* • bundan • (*opulence*) bundanöf • (*plus que plein*) tuful  
**abondant** *adj* • bundanik • (*plus que plein*) tufulik  
**abonder** *vint* • bundanön° ??  
**abonné** *nm* • (*en général*) lebonedan • (*masculin*) hilebonedan  
**abonnée** *nf* • jilebonedan  
**abonnement** *nm* • (*à un journal, une revue*) leboned  
**abonner (s')** *vint* • (*à un journal, une revue*) lebonedön° ??  
**abricot** *nm* • brikod  
**abricotier** *nm* • brikodabim  
**abrupt** *adj* • stübik  
**absinthe** *nf* • basänt ??  
**absolu** *nm* • ver  
**absolu** *adj* • verik

En volapük, « vérité », « vrai », « juste », « correct », ... sont des composés de **ver** (**vel** en volapük classique), qui, même s'il vient du latin *veritas*, ne signifie pas « vérité » mais « absolu »; le vrai ou le juste est donc, dans l'esprit de Schleyer, ce qui correspond à l'absolu, dans lequel il n'est pas impossible de voir Dieu, Schleyer étant prêtre catholique-romain.

**absolution** *nf* • libocödet  
**absolutisme** *nm* • verim  
**absoudre** *vt* • libocödetön  
**absorbant** *adj* • nüsugik  
**absorber** *vt* • nüsugön  
**abstenir (s')** *vint* • (*de boire, de manger*) stönön (de, + acc)  
**abstinence** *nf* • stön  
**abstinent** *nm* • (*en général*) stönan • (*masculin*) histönan  
**abstinente** *nf* • (*en général*) stönan • (*féminin*) jistönan  
**abstraction** *nf* • nedabinot  
**abstrait** *adj* • nedabinotik  
**absurde** *adj* • (*impossible*) midinik • (*impensable, ridicule*) tatikäl  
**absurdité** *nf* • (*impossibilité*) midin • (*chose impensable et/ou ridicule*) tatikäl  
**abysse** *nm* • gufur  
**acacia** *nm* • kaaziad  
**académicien** *nm* • (*en général*) kadäman • (*masculin*) hikadäman  
**académicienne** *nf* • (*en général*) kadäman • (*féminin*) jikadäman  
**académie** *nf* • kadäm  
**académique** *adj* • kadämik  
**accent** *nm* • (*tonique*) kazet  
**accentué** *adj* • kazetik  
**accentuer** *vt* • (*appuyer une syllabe*) kazetön  
**acceptable** *adj* • zepeabik  
**accepter** *vt* • (*prendre*) dasumön • (*tolérer*) sufälön • (*accueillir*) getedön  
**acceptation** *nf* • (*prendre*) dasum • (*tolérer*) sufäl  
**accessoire** *adj* • telidgedätik  
**accident** *nm* • mijenot  
**acclamation** *nf* • lelobül  
**acclamer** *vt* • lelobülön

**accompagnement** *nm* • duced  
**accompagner** *vt* • ducedön • (*accompagner à*) sogön sogü : « accompagné de ».  
**accord** *nm* • (*opinion similaire*) baiced • (*consentement*) rajan • (*musical*) kakord  
**accorder** (*s'*) *vint* • baicedön° ko  
**accoucher** *vint* • motön  
**accoucher** *vt* • kujörön  
**accoucheur** *nm* • (*en général*) kujöran • (*masculin*) hikujöran  
**accoucheuse** *nf* • (*en général*) kujöran • (*féminin*) jikujöran  
**accueillir** *vt* • getedön  
**accusateur** *nm* • (*en général*) kusadan • (*masculin*) hikusadan  
**accusatif** *nm* • kusatif  
**accusatrice** *nf* • (*en général*) kusadan • (*féminin*) jikusadan  
**accusation** *nf* • kusad • (*action d'accuser*) kusadam  
**accusé** *nm* • (*en général*) kusadäb • (*masculin*) hikusadäb  
**accusée** *nf* • (*en général*) kusadäb • (*féminin*) jikusadäb  
**accuser** *vt* • kusadön  
**acétylène** *mf* • letetilen  
**achat** *nm* • rem • nürem • (*chose achetée*) remot ??  
**acheter** *vt* • remön  
**acheteur** *nm* • (*en général*) reman • (*masculin*) hireman  
**acheteuse** *nf* • jireman  
**acide** *nm* • züd züdistabot : « anhydride d'acide ».  
**acide** *adj* • züdik züdöfikön : « devenir acide ». züdöfilik : « légèrement acide ». züdöfot : « quelque chose d'acide ».  
**acidifier** *vt* • züdöfükön  
**acidimétrie** *nf* • züdimafam  
**acidité** *nf* • züdöf  
**acné** *nf* • furunil  
**acquérir** *vt* • dagetön  
**acquisition** *nf* • (*fait d'acquérir*) daget • (*objet acquis*) dagetot ??  
**acte** *nm* • (*théâtre*) süf  
**acteur** *nm* • (*en général*) dramatan • (*masculin*) hidramatan  
**actif** *adj* • dunik • (*occupé*) jäfedik  
**activité** *nf* • dun • jäf • jäfed • kodab ??  
**action** *nf* • dunot • (*d'une entreprise*) dilod  
**actionnaire** *nm&f* • (*en général*) dilodan • (*féminin*) jidilodan • (*masculin*) hidilodan  
**actrice** *nf* • (*en général*) dramatan • (*féminin*) jidramatan

**actuel** *adj* • nulik  
**adapter** *vt* • lönedükön  
**addition** *nf* • saed • saedam • kobonumam ?? • (*facture*) kalot  
**additionner** *vt* • saedön • (*compter ensemble*) kobonumön  
**adepte** *nm* • (*disciple*) züpan • (*initié*) däpüb  
**adieu** *int* • adyö  
**adieu** *nm* • ledit  
**adjectif** *nm* • ladyek  
**adjectival** *adj* • ladyekik  
**administrateur** *nm* • (*en général*) guvan • (*masculin*) higuvan  
**administration** *nf* • guv  
**administratrice** *nf* • jiguvan  
**administrer** *vt* • guvön  
**admirateur** *nm* • (*en général*) stunidan • (*masculin*) histunidan  
**admiration** *nf* • stunid  
**admiratrice** *nf* • jistunidan  
**admirer** *vt* • stunidön  
**admonestation** *nf* • meib  
**admonester** *vt* • meibön  
**adopté** *nm* • (*en général*) daoptäb • (*masculin*) hidaoptäb  
**adoptée** *nf* • (*en général*) daoptäb • (*féminin*) jidaoptäb  
**adopter** *vt* • daoptön  
**adoption** *nf* • daopt  
**adorateur** *nm* • (*en général*) leplekan • (*masculin*) hileplekan  
**adoration** *nf* • (*religieuse*) leplekam  
**adoratrice** *nf* • (*en général*) leplekan • (*féminin*) jileplekan  
**adorer** *vt* • (*aimer beaucoup*) lelöfön • (*religieusement*) leplekön • (*honorer*) stimodön  
**adresse** *nf* • ladet  
**adresser** *vt* • ladetön  
**adulte** *nm&f* • (*en général*) daülan • (*féminin*) jidaülan • (*masculin*) hidaülan  
**adultère** *nm* • dulter  
**adverbe** *nm* • ladvärb  
**adverbial** *adj* • ladvärbik  
**aérer** *vt* • lutön  
**aérien** *adj* • lutik  
**affabilité** *nf* • flenöf  
**affable** *adj* • flenöfik  
**affaire** *nf* • (*chose*) din  
**affaires** *nfpl* • (*activité commerciale ou financière*) büsid • (*activité commerciale*) tedot  
**affect** *nm* • fäk  
**affecter** *vt* • (*toucher émotionnellement*) fäkön



- affiche** *nf* • lenkleibazöt  
**affiche** *nm* • yümot  
**affranchi** *adj* • (*lettre*) flänükamik<sup>1</sup>  
**affranchir** *vt* • (*lettre*) flänükön  
**affranchissement** *nm* • (*lettre*) flänükam  
**Afghan** *nm* • (*en général*) Lafganistänan • (*masculin*) Hilafganistänan  
**Afghane** *nf* • (*en général*) Lafganistänan • (*féminin*) Jilafganistänan  
**Afghanistan** *nm* • Lafganistän  
**Africain** *nm* • (*en général*) Frikopan • (*masculin*) Hifrikopan  
**africain** *adj* • (*relatif au continent*) Frikopik • (*relatif aux Africains*) Frikopanik  
**Africaine** *nf* • (*en général*) Frikopan • (*féminin*) Jifrikopan  
**Afrique** *nf* • Frikop  
**agarc** *nm* • garid  
**agathe** *nf* • gaat  
**âge** *nm* • bäldot bäldotü : « à l'âge de ».  
**agence** *nf* • (*organisation*) ganet • (*lieu*) ganetöp  
**agent** *nm* • (*en général*) ganetan • (*masculin*) higane-tan  
**agente** *nf* • (*en général*) ganetan • (*féminin*) jiganetan  
**agio** *nm* • zumon  
**agir** *vint* • bitön°  
**agiter** *vt* • (*pousser à la rébellion*) volutükön  
**agraphe** *nf* • huked  
**agréable** *adj* • plitik  
**agriculture** *nf* • feil  
**agronome** *nm&f* • (*en général*) feilavan • (*féminin*) jifeilavan • (*masculin*) hifeilavan  
**agronomie** *nf* • feilav  
**aide de camp** *nm&f* • (*en général*) layutan • (*féminin*) jilayutan • (*masculin*) hilayutan  
**aigle** *nm&f* • (*en général*) kvil • (*féminin*) jikvil • (*masculin*) hikvil  
**aiglou** *nm* • (*en général*) kvilül • (*masculin*) hikvilül  
**aigloune** *nf* • (*en général*) kvilül • (*féminin*) jikvilül  
**aiguillage** *nm* • japükam  
**aiguillé** *adj* • japik  
**aiguiller** *vt* • japükön  
**ail** *nm* • läl  
**air** *nm* • lut  
**aisselle** *nf* • jotasep  
**alarme** *nf* • laram  
**Alaska** *nm* • Lalaskän  
**Albanais** *nm* • (*en général*) Lalbanän • (*masculin*) Hilalbanän • (*en général*) Jkipetarän • (*masculin*) Hijkipetarän ??  
**Albanaise** *nf* • (*en général*) Lalbanän • (*féminin*) Jilalbanän • (*en général*) Jkipetarän • (*féminin*) Jjkipetarän ??  
**Albanie** *nf* • Lalbanän • Jkipetarän  
**albâtre** *nm* • laabat  
**albinisme** *nm* • blion  
**albinos** *nm&f* • (*en général*) blionan • (*féminin*) jiblionan • (*masculin*) hiblionan  
**album** *nm* • labun ??  
**alène** *nf* • loul  
**algorithme** *nm* • lalgorit  
**allée** *nf* • lael  
**allégorie** *nf* • lalegor  
**allégorique** *adj* • lalegorik  
**aller** *vint* • (*se rendre*) golön° golön ad fided / ad fidön : « aller manger ».  
**alouette** *nf* • laud  
**altiste** *nm&f* • (*en général*) bratan • (*féminin*) jibratan • (*masculin*) hibratan  
**alto** *nm&f* • (*personne chantant en alto*)(*en général*) laltan • (*personne chantant en alto*)(*féminin*) jilaltan • (*personne chantant en alto*)(*masculin*) hilaltan  
**alto** *nm* • (*voix*) lalt • (*violon*) brat ??  
**ami** *nm* • (*en général*) flen • (*masculin*) hiflen  
**amical** *adj* • flenik  
**amie** *nf* • (*en général*) flen • (*féminin*) jiflen  
**amiral** *nm* • (*en général*) lamiral • (*masculin*) hilamiral  
**amirale** *nf* • jilamiral  
**analogique** *adj* • naalogik  
**ancolie** *nf* • kvileg  
**angle** *nm* • gul • (*angle droit*) lögul  
**apiculture** *nf* • bienam  
**appel** *nm* • (*téléphonique*) telefonot  
**approbation** *nf* • zep zepü : « avec l'approbation de ».  
**approuver** *vt* • zepön  
**aqueduc** *nm* • kvaaduk  
**aqueux** *adj* • vatöfik  
**astriquent** *nm* • saäb  
**astriquent** *adj* • saäbik  
**audio** *nm* • (*activité technique associée au son*) tonoda-kaen  
**audio-visuel** *adj* • tonoda-videoda-kaenik  
**autour** *nm* • hauk  
**autour** *adv* • (*lieu*) zü • (*avec mouvement*) züi  
**Avent** *nm* • Leköm  
**avocat** *nm* • (*juriste*)(*en général*) lavogan • (*juriste*)(*masculin*) hilavogan • (*fruit*) vaogad  
**avocate** *nf* • (*en général*) lavogan • (*féminin*) jilavogan  
**avocature** *nm* • lavog  
**avoir** *vt* • labön  
**avorter** *vint* • vurön ??  
**axe** *nm* • xab  
**axé** *adj* • xabik  
**axiome** *nm* • xiom

## B

**baccalauréat** *nm* • (*diplôme*) matur, maturadiplom  
• (*examen*) julilüvaxam

Le baccalauréat est un diplôme typiquement français (de plus en plus mis à mal par les réformes successives, cependant), mais beaucoup de systèmes scolaires ont un examen particulier qui signe la fin de l'école. C'est le sens de **julilüv**, litt. « fin de scolarité » ; le **julilüvaxam** est donc l'examen de fin de scolarité. **Matur** et ses composés renvoient plutôt au diplôme lui-même, pour les pays qui en ont un.

**bachelier** *nm* • (*en général*) julilüvan • (*masculin*) hi-julilüvan

**bachelière** *nf* • (*en général*) julilüvan • (*féminin*) jijulilüvan

**Bangladesh** *nm* • Bangladejän

**baptême** *nm* • bluned • blun blunedasakram :  
« le sacrement du baptême » . ??

**baptisé** *nm* • blunedäb

**baptiser** *vt* • blunedön • blunön ??

**baptiste** *nm&f* • (*personne qui baptise, en général*) blunedan • (*personne qui baptise, féminin*) jiblunedan • (*personne qui baptise, masculin*) hiblunedan

**barbe à papa** *nf* • (*confiserie*) juegavod

**Barbuda** *nm* • Barbudeän

**bataille** *nf* • komip komip nilü 'Waterloo' :  
« la bataille de Waterloo » .

**Belize** *nm* • Belisän

**Bénin** *nm* • Beninän

**bit** *nm* • (*informatique*) balet

**bourse** *nf* • (*objet*) böb • (*finance*) leböb

**brusque** *adj* • stübik

**brusquerie** *nf* • stüb

**businessman** *nm* • (*en général*) büsidan • (*masculin*) hibüsidan

**businesswoman** *nf* • (*en général*) büsidan • (*féminin*) jibüsidan

**byte** *nm* • (*informatique*) jölet

Les mots suivant peuvent être utilisés pour marquer les grandes unités de mesure :

- kilo- ( $10^3$ ) : **mil-**
- méga- ( $10^6$ ) : **balion-**
- giga- ( $10^9$ ) : **milbalion-**
- téra- ( $10^{12}$ ) : **telion-**
- péta- ( $10^{15}$ ) : **miltelion-**

Exemples :

- **miljölet** : KB = kilobyte
- **balionjölet** : MB = mégabyte
- **milbalionjölet** : GB = gigabyte
- **telionjölet** : TB = térabyte.

Comme précise le grand dictionnaire d'Arie de Jong, on utilise aussi les abréviations internationales en volapük, et on écrira **mil-mets deg** « 10 km », sans chercher à créer des abréviations spécifiques et sans considérer l'ordre (ainsi, même si en volapük le nombre vient après l'unité, on n'écrira pas « km 10 »).

(selon une note de la **kadäm** de 2015)

## C

**carambole** *nf* • stelafluk

**cauchemar** *nm* • kojmar

**cauchemarder** *vint* • kojmarön°

**CD** *nm* • diskud densitik

**cent (100)** • tum

**certain** *pron* • sem

**champs** *nm* • feilaläned

**chose** *nf* • din

**chromosome** *nm* • kromosom

**chute** *nf* • fal • (*d'eau*) vatafal

**cigare** *nm* • zigar

**cigarette** *nf* • zigarül

**cigarillo** *nm* • zigaril

**cinq (5)** • lul

**cinquante (50)** • luldeg

**circonstance** *nf* • dinäd • (*grammaire*) malod

**circuit** *nm* • (*électronique*) platot

**cire** *nf* • vāk • (*d'abeilles*) bienavāk

**communiant** *nm* • (*en général*) komuinan • (*masculin*) hikomuinan ??

**communiante** *nf* • (*en général*) komuinan • (*féminin*) jikomuinan ??

**communier** *vint* • komuinön° ??

**communion** *nf* • (*première communion*) komuin ??

**conduire (se)** *vint* • bitön°

**confirmation** *nf* • (*sacrement catholique*) fümöd  
• (*rite protestant*) fümöd

Aussi étrange que cela puisse paraître quand l'on sait que Johann Schleyer était prêtre catholique, il semble qu'il n'ait jamais créé de mot pour le sacrement catholique de la confirmation.

On trouve cependant, dans le dictionnaire d'Arie de Jong, un mot différent pour le rite protestant (la confirmation n'est pas un sacrement chez les protestants) et pour le sacrement catholique comme en allemand et, semble-t-il, en néerlandais.

**connexion** *nf* • yum

**Corée** *nf* • Koreyän (« Tsyosenän » jusqu'en 2016)

**Corée du Nord** *nf* • Nolüda-Koreyän (« Nolüda-Tsyosenän » jusqu'en 2016)

**Corée du Sud** *nf* • Sulüda-Koreyän (« Sulüda-Tsyosenän » jusqu'en 2016)

**coréen** *nm* • (*langue*) korey (« tsyosen » jusqu'en 2016)

**corrompre** *vt* • (*soudoyer*) remäd

**criquet** *nm* • carad

**cruauté** *nf* • kruäl

## D

**destinataire** *nm* • ladetäb

**deux (2)** • tel tel e lafik : « deux et demi ».

**dictionnaire** *nm* • vödabuk

**dire (à)** *vt* • sägön (+ dat ; lü) semo : « pour ainsi dire ».

**disciple** *nm&f* • (*en général*) züpan • (*féminin*) jizüpan • (*masculin*) hizüpan

**disque compact** *nm* • diskud densitik

**dix (10)** • deg

**Djibouti** *nm* • Cibütän

**droit** *adj* • (*côté*) detik

**droite** *nf* • det

**duriane** *nm* • duriod

## E

**eau** *nf* • vat

**eau-forte** *nf* • (*technique*) graif • (*art*) graifav  
• (*œuvre*) graifot graifön : « graver à l'eau-forte ».

**écran** *nm* • skrin • (*tactile*) kontagaskrin

**embouteillage** *nm* • (*congestion de circulation*) dakosädastob

**émotion** *nf* • fäk

**émoussé** *adj* • nejapik

**entracte** *nm* • vüsüf

**entre** *prép* • bevü

**équerre** *nf* • lögulöm

**érable** *nm* • zaär

**esprit** *nm* • lanan

**essaim** *nm* • (*d'abeilles*) bienem

**être** *vint* • binön° • (*exister*) dabinön°

**eucharistie** *nm* • köarist • latarasakram

**eucharistique** *adj* • köaristik

**évangélique** *adj* • gospulik??

**évangéliste** *nm&f* • (*rédacteur-rice d'un évangile*) gospulal • (*rédactrice d'un évangile*) jigospulal • (*rédacteur d'un évangile*) higospulal • (*missionnaire chrétien, en général*) gospulan • (*missionnaire chrétienne, féminin*) jigospulan • (*missionnaire chrétien, masculin*) higospulan

**évangile** *nm* • gospul

**exhortation** *nf* • meib

**exhorter** *vt* • meibön

## F

**faire** *vt* • (*agir*) dunön • (*fabriquer, produire*) mekön

**falaise** *nf* • klifavöl • (*côtière*) skapajol

**faux** *adj* • (*mensonger*) lugik

**femme d'affaire** *nf* • (*en général*) büsidan • (*féminin*) jibüsidan

**filtrage** *nm* • sulam

**filtre** *nm* • sul

**filtrer** *vt* • sulön

**filtreur** *nm* • (*personne*)(*en général*) sulan

## G

**gauche** *adj* • (côté) nedetik  
**gauche** *nf* • nedet  
**Ghana** *nm* • Ganän  
**gouffre** *nm* • gufur  
**grammaire** *nf* • gramat  
**grammairien** *nm* • gramatan  
**grammatical** *adj* • gramatik

**gramme** *nm* • gram  
**grandir (faire)** *vt* • geilükön  
**Grenade** *nf* • Granadeän • Grenadeän ??  
**Grenadines** *nf* • Grenadinuäns  
**grillon** *nm* • krik  
**Guinée-Bissau** *nf* • Gineyän-Bisauän

## H

**haine** *nf* • het  
**haïr** *vt* • hetön  
**Herzégovine** *nm* • Herzegovän (« Härzegovän » jusqu'en 2007)  
**homme** *nm* • (humain) men • (humain masculin) hi-

men, man  
**homme d'affaire** *nm* • (en général) büsidan • (masculin) hibüsidan  
**huit (8)** • jöl

## I

**imiter** *vt* • (agir comme) södunön • züpädön • (copier, contrefaire) sümädön ??

Le volapük présente relativement peu de synonymes. Cependant, parfois par le jeu de l'affixation, deux racines au sens complètement différent peuvent donner des mots au sens équivalent. Ainsi, avec la racine **züp**, disciple, à laquelle on ajoute le **-äd** qui marque un généralisation, il est possible de faire **züpädön**, « imiter » (le disciple imite le maître; **-äd** a pour effet de supprimer les particularités, ne reste que l'imitation); avec la racine **dun**, « action », à laquelle on ajoute le préfixe **sö-**, « pareil », il est possible de faire le mot **södunön**, « faire pareil », « imiter ».

**infidèle** *nm&f* • (pratiquant l'adultère)(en général) dulteran • (pratiquant l'adultère)(féminin) jidulteran • (pratiquant l'adultère)(masculin) hidulteran  
**infidèle** *adj* • (pratiquant l'adultère) dulterik!  
**instrument** *nm* • (outil) stum • (de musique) musigöm  
**instrumental** *nm* • (grammaire) strumentif  
**international** *adj* • bevünetik  
**irriguer** *vt* • vatön

## J

**jamalac** *nm* • Yafeänapod  
**jeu vidéo** *nm* • videodapledöm

**jurer** *vt* • (prêter serment) yulön • (prononcer des jurons) maleditön • (blasphémer) blasfemön

## K

**kiwi** *nm* • (fruit) kivid

## L

**litchi** *nm* • licid

**lever** *vt* • tovön

**longane** *nm* • dimokarp

## M

**magnétophone** *nm* registraröm

**magnétoscope** *nm* registraröm

**main** *nf* • nam

**mais** *conj* • ab

**mangoustan** *nm* • mangost

**mangue** *nf* • mangod

**mannequin** *nm* • (personne, en général) vogädijonan  
• (personne, féminin) jivogädijonan • (personne, masculin) hivogädijonan

**martin-pêcheur** *nm* • laseod

**média** *nm* • medäd

**mensonge** *nm* • lug

**mensonger** *adj* • lugik

**menteur** *nm* • (en général) lugan • (masculin) hilugan

**menteuse** *nf* • (en général) lugan • (féminin) jilugan

**mentir** *vint* • lugön

**mère** *nf* • jipal • mot

**mère adoptive** *nf* • jidaoptan

**mille (1 000)** • mil

**million (1 000 000)** • balion

**mobile** *nm* • (téléphone portable) telefonöm polovik

**modèle** *nm&f* • (personne qui pose nue, en général)

nüdädan • (personne qui pose nue, féminin) jinüdädan

• (personne qui pose nue, masculin) hinüdädan

**montagnes russes** *nfpl* • slifakulabel

**mot** *nm* • vöd

**multimédia** *nm* • mödamedäd

**multimédia** *adj* • mödamedädik

**mythe** *nm* • miteod

**mythique** *adj* • miteodik

**mythologie** *nf* • miteodav

**mythologique** *adj* • miteodavik

**mythologiste** *nm&f* • (en général) miteodavan • (féminin) jimiteodavan • (masculin) himiteodavan

## N

**nation** *nf* • net Nets-Pebalöl : « les Nations unies ».

**national** *adj* • netik

**nationalisme** *nm* • netäl

**nationalité** *nf* • netät

**nécessaire** *adj* • zesüdik

**néufar** *nm* • nufar

**néufar**<sup>AO</sup> *nm* • nufar

**neuf (9)** • zül

**neuf** *adj* • (nouveau) nulik

**nom** *nm* • nem • (de baptême) blunedanem

**nouveau** *adj* • nulik

**numérique** *nm* • digit ??

**numérique** *adj* • digitik

## O

**objet** *nf* • (chose) din

**obstétrique** *nf* • kujörav

**octroi** *nm* • kasid

**opulence** *nf* • bundanöf

**ordinateur** *nm* • (de bureau) tabanünöm

**ordination** *nf* • kultasaludükam • (sacrement de l'ordination) kultasakram

**outil** *nm* • stum

**ouvrir** *vt* • maifükön • maifikön • säfarmükön • (en déchirant) sleitolivükön • (en déchirant en mille morceaux) sleitön • (un crédit) kredätön

Il existe en volapük le préfixe **mai-** qui signifie « ouvrir ». Il peut s'ajouter à à peu près toutes les racines, pourvu que l'assemblage donné ait un sens; il est donc impossible des les recenser toutes. Les plus courantes sont néanmoins trouvables à la page 11 de ce dictionnaire.

Le mot **maif**, quant à lui, renvoie à l'« état de ce qui est ouvert ». **Maifön** signifie donc « être ouvert ». Avec le suffixe transitivant **-ük** (**maifükön**), il signifie simplement « ouvrir ». L'adjectif **maifik**, « ouvert », donne quant à lui **maifikön** qui signifie « rendre ouvert », donc « ouvrir » dans un sens très proche de **maifükön**. Les deux sont interchangeable avec **säfarmükön**, **sä-** inversant le sens de **färmükön** qui signifie « fermer ».

## P

**papaye** *nf* • papay  
**papier** *nm* • papür  
**papier absorbant** *nm* • nüsugapapür  
**parent** *nm* • pal  
**parent adoptif** *nm* • daoptan  
**pastèque** *nf* • vatamelun  
**patins à roulettes** *nm* • luibasket  
**père** *nm* • hipal • fat  
**père adoptif** *nm* • hidaoptan  
**peut-être** *adv* • ba  
**pilote** *nm&f* • (de voiture de course, en général) mäta-toodistiran • (de voiture de course, féminin) jimätatoo-distiran • (de voiture de course, masculin) himätatoodis-tiran  
**pistache** *nf* • pistaganöt  
**pistachier** *nm* • pistag  
**pitaya** *nm ou nf* • drakafluk  
**planche à roulettes** *nf* • luibaboed  
**plaquemine** *nf* • plakmin

**plonger** *vint* • daivön°  
**politicien** *nm* • (en général) bolitan • (masculin) hibolitan  
**politicienne** *nf* • (en général) bolitan • (féminin) jibolitan  
**politique** *nf* • bolit bolitön : « faire de la politique ».  
**politique** *nm&f* • (en général) bolitan • (féminin) jibolitan • (masculin) hibolitan  
**politique** *adj* • bolitik  
**punctualité** *nf* • kurat  
**punctuel** *adj* • kuratik kuratälik : « souvent ponctuel ».  
**portable** *nm* • (téléphone mobile) telefonöm polovik  
**possiblement** *adv* • ba  
**pouvoir** *vint* • kanön\*  
**principal** *adj* • ledinik  
**principalement** *adv* • lediniko  
**prosterner (se)** *vint* • prostärnön°??

## Q

**quarante (40)** • foldeg  
**quatre (4)** • fol fol e laf : « quatre et demi ».  
**quatre-vingt (80)** • jöldeg  
**quatre-vingt-dix (90)** • züldeg

**quelque part** *adv* • seim seimao : « de quelque part ».  
**quelqu'un** *adv* • seman • (n'importe qui) seiman

## R



**rachat** *vt* • derem  
**racheter** *vt* • deremön  
**racine** *nf* • (*botanique*) vul • (*grammaire*) stamäd • (*mathématiques*) radig radig telik : « racine carrée ». radig kilik : « racine cubique ».  
**ramboutan** *nm* • rambut  
**réagir (à)** *vint* • geädön° (ad)  
**réception** *nf* • (*sauterie*) geted  
**reconnaissance** *nf* • (*admission*) dasev  
**reconnaitre** *vt* • (*admettre*) dasevön  
**rectangle** *nm* • follögul

**relai** *nm* • (*course*) sökodamätar  
**relais**<sup>AO</sup> *nm* • (*course*) sökodamätar  
**rendre la pareille** *vint* • geön  
**renvoyer** *vt* • säkibön  
**repaire** *nm* • (*d'aigle*) kvilanäst  
**robot** *nm* • mekavamen  
**roller** *nm* • luibasket  
**rose trémière** *nf* • rosadaltead  
**rude** *adj* • (*brusque*) stübik  
**rudesse** *nf* • (*bruquerie*) stüb  
**ruche** *nf* • (*d'abeilles*) bienöp

## S

**sage-femme** *nf* • (*en général*) kujöran • (*féminin*) jikujöran • (*masculin*) hikujöran  
**sapin** *nm* • (*arbre*) biet • (*bois*) bietaboad  
**sauveur** *nm* • (*le Sauveur, sens religieux*) Lelivükal  
**savoir** *vt* • nolön • (*quelque chose*) sevön  
**sept** • vel  
**serment** *nm* • yul  
**sida** (syndrome d'immunodéficience acquise) *nm* • fjesiped (fibot jelasita pedagetöl)  
**six (6)** • mäl  
**skateboard** *nm* • luibaboed  
**soixante (60)** • mäldeg  
**soixante-dix (70)** • veldeg  
**soudoyer** *vt* • remäd  
**spéculateur** *nm* • (*intellectuel*)(*en général*) spekulan • (*intellectuel*)(*masculin*) hispekulan spekuliäl :

« esprit spéculatif ». • (*finance*)(*en général*) büreman • (*finance*)(*masculin*) hibüreman • (*membre d'une bourse*)(*en général*) leböban • (*membre d'une bourse*)(*masculin*) hileböban ⇒ *bourse*  
**spéculation** *nf* • (*intellectuelle*) spekul • (*résultat d'une spéculation intellectuelle*) spekulot • (*finance*) bürem

**spéculatrice** *nf* • (*intellectuelle*)(*en général*) spekulan • (*intellectuelle*)(*féminin*) jispekulan spekuliäl : « esprit spéculatif ». • (*finance*)(*en général*) büreman • (*finance*)(*féminin*) jibüreman • (*membre d'une bourse*)(*en général*) leböban • (*membre d'une bourse*)(*féminin*) jileböban ⇒ *bourse*

**spéculer** *vint* • (*intellectuellement*) spekulön° • (*finance*) büremön°

## T

**tabatière** *nf* • (*à cigarettes*) zigarüliär • (*à cigares*) zigariär  
**tablette** *nf* • (*informatique*) platanünöm  
**téléphone** *nm* • telefonöm • (*appareil téléphonique*) telefonaparät • (*portable*) telefonöm polovik  
**téléphonie** *nf* • telefon  
**témoin** *nm* • (*course de relai*) mätarönastaf

**tomate** *nf* • tomat  
**top model** *nm* • (*en général*) susvogädijonan • (*féminin*) jisusvogädijonan • (*masculin*) hisusvogädijonan  
**trente (30)** • kildeg  
**trois** • kil kil e lafik : « trois et demi ».  
**tromper** *vt* • (*commettre un adultère*) dulterön°  
**trottinette** *nf* • tridavegöm

## U

**un (1)** • bal bal e teldil : « un et demi ». bal len votik : « ensemble ». bal love votik : « une chose sur une autre ». bal pos votik : « un chose après l'autre ». bal se votik : « d'une chose l'autre ». bal sus votik : « une chose au dessus de l'autre ».

Il n'existe pas d'article indéfini en volapük ; **bal** ne sera donc utilisé que comme numéral : « je vois un chien », **logob dogi**. **Logob dogi bal** signifie plutôt « je vois un chien au nombre de un », ou « je vois un seul chien ». Comme tout déterminant, il se place alors *après* le déterminé.

**V**

**vendable** *adj* • selidik  
**vérité** *nf* • verat  
**vingt (20)** • teldeg

**voir** *vt* • logön  
**voiture de course** *nf* • mätatood  
**vrai** *adj* • veratik

**W****X****Y****Z**



# Annexes

## Layü mots

### Annexe I : composés de **mai-**

Mot	Racine	Sens de la racine	Sens du mot
maibreikön	breikön	casser	ouvrir en cassant
maibrekön	brekön	briser	fracturer, ouvrir en brisant
maidränön	dränön	pousser	ouvrir en poussant
maiflapön	flapön	frapper	fracturer, ouvrir en frappant
maikötön	kötön	couper	ouvrir en coupant
maipadön	padön	feuilleter	ouvrir un livre, un journal
maisleitön	sleitön	mettre en pièces	ouvrir en déchirant complètement
maislitön	slitön	déchirer	ouvrir en déchirant
maisteigön	steigön	insérer	ouvrir en perçant



# Table des matières

## Ninädalised

<b>Introduction</b>	<b>i</b>
Le genre des substantifs en volapük . . . . .	i
Expressions françaises rendues par un seul mot . . . . .	ii
La rectification orthographique du français de 1990 . . . . .	ii
<b>Fovöds</b>	<b>iii</b>
<b>Symboles / Sümbols</b>	<b>iv</b>
<b>Avertissement / Nuned</b>	<b>iv</b>
<b>Dictionnaire français-volapük / Vödabuk Fransänapük-Volapük</b>	<b>1</b>
A . . . . .	1
B . . . . .	4
C . . . . .	4
D . . . . .	5
E . . . . .	5
F . . . . .	5
G . . . . .	6
H . . . . .	6
I . . . . .	6
J . . . . .	6
K . . . . .	6
L . . . . .	7
M . . . . .	7
N . . . . .	7
O . . . . .	7
P . . . . .	8
Q . . . . .	8
R . . . . .	8
S . . . . .	9
T . . . . .	9
U . . . . .	9
V . . . . .	10
W . . . . .	10
X . . . . .	10
Y . . . . .	10
Z . . . . .	10

---

<b>Annexes / Layümons</b>	<b>11</b>
Annexe I : composés de <b>mai-</b> . . . . .	11